

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نیاښد تن من مېباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم

بدین بوم ویر زنده یک تن مېباد
از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

استاد محمد اسحاق برکت
ویرجینیا – اضلاع متحده امریکا
31 جولای 2010

د وطن په یاد

بعد از دیر مدت امروز باز سری به انترنت زدم و از آنجا راسا به پورتال مورد نظر و محبوب، "افغانستان آزاد – آزاد افغانستان"، رفتم که در پهلوی دیگر مطالب، چشم به عنوان بالا افتاد. از آنجا که من هم مثل ملیونها هموطنم به وطن عشق ورزیده و آنرا از ته دل و با تمام وجودم دوست دارم، بیشتر متوجه عنوان بالا شده و آنرا تا اخیر خواندم. شعر آزادی بود از هموطن گرامی جناب "سمیع الدین – سعید افغانی".

این شعر آزاد که بزبان شیرین پښتو سروده شده و احساسات درونی و وطندوستی شاعر و دردهای دل ملیونها افغان دیگر در آن انعکاس یافته، بزبانهای انگلیسی و المانی ترجمه گردیده و با صدای رسا و زیبایی خواننده جوان و خوش آواز – صدیق جان شهاب – خوانده شده است.

دریغ آمد که از آن سبکسر گذشته، صرف بخواندن اکتفاء کرده و بزبان شیرین دری ترجمه اش نکنم. اینست که این بار آنرا با ترجمه دری آن خدمت خوانندگان ارجمند پورتال، تقدیم میکنم:

دوطن په یاد

به یاد وطن

په وطن مو جوړ ماتم دی

وطن ما ماتمسرا شده

تورتمونوکې مو شپې دي

در شبهای تار بسر میبریم

دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است
چي ظلمونوکي مو شپي دي
که در مظالم شب را به پایان میبریم

گران وطن را ته سور اور شو
وطن محبوب بر ما آتش سوزان شده
د دوزخ لمبي تري خيري
شعله های آتش جهنم ازان بر میخیزد
بل محشر ته حاجت نه شته
به محشر ديگري ضرورت نيست
قيامتونو كي مو شپي دي
شبهای خود را بسان روز رستاخیز بپایان میبریم
دا د کوم ظالم له لاسه

اینهمه از دست کدام ظالم است
چي ظلمونوکي موشپي دي
که در مظالم شب را بپایان میبریم

د کابل هره کوڅه مو
از هر کوچه و برزن کابل عزیز ما
بنکلي بنکلي خاطري دي
خاطرات شیرین و زیبایی داریم
اوس يي وران او و بچار وينم
حال او را خراب و ویران مینگرم
گرنگونو كي موشپي دي
در پرتگاههای بین مرگ و زندگی شب را میگذرانیم
دا د کوم ظالم له لاسه

اینهمه از دست کدام ظالم است
چي ظلمونوکي مو شپي دي

که در مظالم شب را بپایان میبریم

زور او خوان مو شهیدان شول
پیر و برنای ما همه شهید شدند
خوک بی پلاره خوک بی موره
عده ای یتیم و عده ای هم یسیر شدند
د چا کور جور قبرستان شو
خانه های عده ای به گورستان مبدل گشت
زیارتونو کی مو شپی دی
در مزارات شب را بپایان میبریم
دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است
چی ظلمونو کی مو شپی دی
که در مظالم شب را بپایان میبریم

افغانان ټول تار او مار شول
افغانها همه تیت و پاشان شدند
خوک په کور او خوک په بر دی
کسی در خانه و بعض در صحرا و بیابان
په وطن کی چی اوسیری
آنهائی که در وطن به سر میبرند
ماتمونو کی بی شپی دی
شبهای شان در اندوه و ماتم است
دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است
چی ظلمونو کی مو شپی دی
که در مظالم شب را به سر میبریم

د اسلام په تمه تمه

به امید و آرزوی برقراری اسلام

د کافرو کانی وشوی

مگر اعمال کفرانه انجام دادند

هیڅ تمییز کولای نه شو

هیڅ تمییز کرده نمیتوانیم

په چرتونو کی مو شپی دی

شبهها در فکر و چرت بسر میبریم

دا د کوم ظالم له لاسه

اینهمه از دست کدام ظالم است

په ظلمونو کی مو شپی دی

که در مظالم شب را بپایان میبریم

دنیا ټوله راته خاندی

جهانیان همه بر ما میخندند

موړ په چیغو چیغو ژاړو

ما با صدای بلند و زار زار میگرییم

څه سپین سترگی دنیا ده

چه دنیای دیده دراست!!!

سیاستونو کی مو شپی دی

در میان سیاستها زندگی میکنیم

دا د کوم ظالم له لاسه

اینهمه از دست کدام ظالم است

چی ظلمونو کی مو شپی دی

که در مظالم شب را به سر میرسانیم

افغانی وطن به جور شی

میهن افغانها ساخته خواهد شد

که د خدای مهربانی وه

اگر لطف و مهربانی خداوند باشد

(به لطف و مهربانی خدا)
د پردو لاس به لندیری
دست بیگانگان کوتاه خواهد شد
امیدونو کی مو شپی دی
به امیدها شب را پایان میرسانیم
دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است
چی ظلمو نوکی موشپی دی
که در مظالم شب را پایان میرسانیم.

در خاتمه نسبت توجه متصدیان و فعالین گرانقدر پورتال معزز "افغانستان آزاد - آزاد افغانستان" به لسان ارجمند "پشتو"، اظهار شکران کرده و موفقیت‌های بیشترشان را درین راه خیر و ملی، از صمیم قلب، آرزو مینمایم.

به آرزوی صحت و کامیابی شما!!!

یادداشت پورتال:

از لطف استاد برکت نسبت به متصدیان و فعالان پورتال "افغانستان آزاد - آزاد افغانستان"، کمال امتنان داریم. تشکر میکنیم، که استاد ابتکاری به خرج داده و آهنگ زیبای "د وطن په یاد" را به دری شیرین ترجمه کردند. گرچه ما بدین عقیده ایم، که دری زبانان افغانستان با زبان دیگر ملی و بزرگ خود، یعنی "پشتو" در حدی آشنائی دارند، که مفاهیمی نظیر شعر زیبا و وطنخواهانه جناب سمیع الدین - "سعید افغانی" را خود می توانند درک نمایند.

آرزومندیم که لطف و توجه استاد همیشه شامل حال پورتال خودشان و کارکنانش باشد.

سعادت‌مند و سرفراز باشند

اداره پورتال

لنک آهنگ زیبای "د وطن په یاد" را بحیث حسن ختام تقدیم میکنیم. لطفاً کلیک فرموده و از آواز گیرای هنرمند محبوب وطن، "صدیق جان شهاب"، لذت ببرید!!!

http://www.youtube.com/watch?v=3hs5qM-4xCg&feature=player_embedded